

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к дипломной работе

**«Фразеологические единицы с компонентом вода
в русском и китайском языках»**

Го Лянхао,

руководитель Савчук Татьяна Николаевна

2014

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СРАЩЕНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ, КОНЦЕПТ, ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА, ПОЛНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ЧАСТИЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ.

Общий объем дипломной работы составляет 60 страниц, из них основной текст – 51 страницу. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (включает 63 наименования) и двух приложений.

Объектом исследования в настоящей работе являются фразеологизмы с компонентом *вода* в русском и китайском языках. Выбор этой части фразеологических систем сопоставляемых языков обусловлен тем, что такие фразеологизмы есть в каждом языке, и поэтому возможно их сопоставительное изучение.

Предметом исследования является структура, семантика и внутренняя форма русских и китайских фразеологизмов с компонентом *вода*.

Целью работы является выявление сходства и различий фразеологических оборотов русского и китайского языков с компонентом *вода*. Для достижения обозначенной цели внутренняя форма фразеологизмов в русском языке выявлялась на основе свободных синтаксических единиц, к которым они восходят.

Методы исследования – метод сплошной выборки, сопоставительный, описательный методы и метод количественных подсчетов.

Научная новизна результатов проведенного исследования заключается в том, что изучение русских и китайских фразеологизмов с компонентом *вода* в сопоставительном аспекте было предпринято впервые.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы подтверждается ссылками на использованные лексикографические источники, а также статистическими данными: фактический материал насчитывает 50 русских единиц и 12 китайских единиц.

Полученные результаты могут быть использованы при создании учебно-методических пособий, при обучении русскому языку китайских студентов, а также в переводческой практике и при составлении двуязычных фразеологических словарей.

ABSTRACT

Keywords: PHRASEOLOGICAL UNIT, SET PHRASE, PHRASEOLOGY, PHRASEOLOGICAL UNION, PHRASEOLOGICAL UNITY, PHRASEOLOGICAL COMBINATION, CONCEPT, INTERNAL FORM, FULL EQUIVALENT, PARTIAL EQUIVALENT, UNEQUIVALENTS OF PHRASEOLOGY.

The total volume of the thesis is 60 pages, of which the main text is 51 pages. This paper consists of Introduction, Two chapters, Conclusion, Reference (includes 63 references) and two appendices.

The main research object is the phraseological component of water in Russian and Chinese. The theme was selected as set phrase containing the component “water” exist in every language and provide opportunities for comparison.

The subject of this paper is the structural, semantic characteristics and the internal form of phraseological component “water” in Russian and Chinese.

This paper aims to explore similarities and differences of the phraseological component “water” in Russian and Chinese. To achieve the stated purpose internal form phraseology in Russian language was detected on the basis of free syntactic units to which they ascend.

There were applied such **methods** as comparative, descriptive and statistical.

Scientific novelty of the research lies in the fact that the study of the phraseological component “water” in Russian and Chinese in comparative aspect was undertaken for the first time.

Accuracy of the material and the results of the thesis are confirmed by reference to the lexicographical sources used, as well as statistical data : the actual material has 50 units of Russian and 12 Chinese units.

The results can be used to create teaching aids, teaching Russian to Chinese students, as well as for doing translation studies.